

## MAIN PROBLEMS OF PRE-UNIVERSITY TRAINING OF FOREIGNERS – FUTURE MAGISTRATES OF ECONOMICS

*Marina N. Kupchina*

*Galina V. Ragulskaya*

*Lomonosov Moscow State University*

*Russia, Moscow*

The article contains main problems of pre-university training of foreigners – future magistrates of economics. In the article there are conclusions of necessity of intensification of studying process, of using new technology of forming professional competences, as well as of writing together with teachers of Russian a set of new type text-books including a reader of economic literature to be used at language lessons on speciality, a complete dictionary of economic terms and computer materials.

**Keywords:** foreign pre-magistrates; main problems; intensification of studying process; new technology; professional competences; set of new type text-book

## КОММУНИКАТИВНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА: МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИЁМЫ

*Обухова Татьяна Михайловна*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова*

*Россия, Москва*

*E-mail: vysotsskaya@gmail.com*

В статье рассматриваются некоторые приёмы переводческой трансформации, позволяющие сформировать у иностранных студентов, изучающих синхронный и последовательный перевод, устную переводческую компетенцию. Кроме того, рассказывается о предикатах и предикативных фразах различных репрезентативных систем, которые помогут обеспечивать успешное и эффективное коммуникативное взаимодействие.

**Ключевые слова:** коммуникативная компетенция; переводческая трансформация; репрезентативная система; мнемотехника; профессиональная речь.

Профессия переводчика давно признана одновременно как одной из самых престижных и востребованных, так и одной из самых сложных и требующей высокого профессионализма. Компетентность будущего специалиста, помимо личных качеств, во многом связана с принципами, приёмами и методами обучения, которые предлагает преподаватель.

Существуют особые переводческие приёмы, которые помогают сформировать устную переводческую компетенцию. Некоторые из данных приёмов представлены в учебном пособии «Практический курс русского языка: учебное пособие для переводчиков» под авторством Есаковой М.Н., Кольцовой Ю.Н., Литвиновой Г.М. [1]

Упражнения на формирование вероятностного переводческого прогнозирования актуализируют способность предугадать в речи появление слова или словосочетания, возможного с точки зрения смысла, ассоциаций и грамматической структуры. К примеру, в следующих предложениях по форме имени человека можно определить тип приветственной конструкции: \_\_\_\_\_, Маша! Как дела? (Привет, Маша! Как дела?) или \_\_\_\_\_, Мария Владимировна! (Здравствуйте, Мария Владимировна!)

Прогнозирование включает в себя также и лексическую сочетаемость. Это особенно трудная область в изучении языка, и в частности русского языка. Лексическая сочетаемость слов – это способность слова употребляться с другим словом по смысловым и стилистическим признакам. Например, *пушистый хвост, пушистые ресницы, пушистый снег* и т.д. Многие слова в русском языке имеют ограниченную лексическую сочетаемость. Например: карие глаза, закадычный друг, заклятый враг, глубокая старость. Услышав слово *чёрствый*, переводчик сразу должен вспомнить слово *хлеб* или *человек*. А вот «*карие*» могут быть только *глаза*.

Лексическая сочетаемость слов носит внутриязыковой характер [1: 162-187]. В родном языке мы обычно «предсказываем» возможные варианты лексических связей слов (в основном по интуиции). Пометы лексической сочетаемости в толковых словарях редки и непоследовательны; практическое значение имеет «Словарь сочетаемости слов русского языка» [3].

Например, слово *крепкий* имеет следующие значения, от которых зависит лексическая сочетаемость этого прилагательного:

- Такой, который трудно сломать, разбить, порвать и т. п.: крепкая ткань, верёвка, крепкий орех, лёд.
- Здоровый, сильный, выносливый: крепкий организм, крепкие руки.
- Сильный духовно, стойкий, непоколебимый: крепкий духом старик.
- Надежный: крепкое чувство, крепкая любовь, дружба, слово.
- Достигающий сильной степени: крепкий ветер, мороз, крепкий хозяин, крепкий поцелуй.
- Насыщенный, мало разбавленный: крепкий чай, крепкое вино

В качестве заданий будущим переводчикам необходимо регулярно предлагать списки слов на лексическую сочетаемость. Например, с какими существительными могут сочетаться следующие прилагательные: *тяжёлый, высокий, глубокий, широкий* и т.д. И наоборот: написать все возможные прилагательные к данным существительным: *голос, человек, молоко* и т.п.

Задание: «Найдите ошибки в лексической сочетаемости слов». Списки слов не ограничиваются представленными частями речи, сюда же входит выражение обстоятельственных отношений, глагольное управление и наречные выражения. Также студентам можно предложить найти ошибки в представленных словосочетаниях: *очень хорошо – сильно хорошо; брать во внимание – принимать во внимание* или *внимательно слушать – пристально слушать* т.п.

Отдельно стоит изучать фразеологические обороты, элементы разговорной речи и все виды устойчивых сочетаний.

Следующим важным переводческим приёмом является перефразирование, при котором одно высказывание заменено другим высказыванием, близким по смыслу. Данный приём используется в речи, чтобы избежать повторов. При перефразировании, к примеру, можно менять существительные на местоимения или синонимические конструкции. Стоит заметить, что в ряде случаев может меняться грамматическая конструкция предложения. К примеру, *в семье много детей* = *многодетная семья*, *мне нравятся апельсины* = *я люблю апельсины*, *еле-еле* = *с трудом* и т.д.

Важным переводческим приёмом является грамматическая трансформация, при которой происходит это замена одних грамматических форм слова, частей речи, членов предложения, типов синтаксической связи т.д. другими, а также перестройка синтаксической структуры предложений.

Существуют следующие типы грамматических трансформаций: 1) замена числа; 2) замена части речи; 3) разнообразные замены в структуре сложного предложения. Напри-

мер: *рабочие строят дом – дом строится рабочими, чтение книг – читать книги, русские любят быстро ездить – какой русский не любит быстрой езды, в саду 1054 дерева – в саду более тысячи деревьев, чувствовать обиду – обижаться, в доме 2 этажа – двухэтажный дом* и т.п.

Генерализация – один из видов лексической компрессии, когда видовое понятие заменяется родовым, частное – общим. Например: *руки, ноги, голова – части тела; гольф, баскетбол, регби – виды спорта* и т.д.

В паре с генерализацией стоит заниматься и конкретизацией. Это вид переводческой трансформации, в результате которой слово с широким значением заменяется словом с более конкретным значением. Например: *родители – мама и папа; цвета – жёлтый, красный, голубой* и т.д.

Одним из самых сложным приёмов выступает речевая компрессия (или редукция, сжатие), когда в сжатом тексте должны быть отражены основные мысли автора, соблюдена логическая последовательность событий. Для такого вида трансформации необходимо 1) выделить главную информацию в тексте, 2) убрать подробности и детали, 3) убрать причастные и деепричастные обороты, 4) заменить сложные предложения простыми, 5) обобщить. Например: **Исходный текст:** На большом деревянном (*детали*) столе стоит красивая (*детали*) ваза, которую мне подарил друг (*подробности*). **Сжатый текст:** На столе стоит ваза. Другой пример: **Исходный текст:** В начальной школе изучают (*главная информация*) японский язык, обществоведение, арифметику, естествознание, музыку, рисование, домашнее творчество, этику, занимаются физической культурой (*нужно обобщающее слово*). Есть также такой предмет (входит в список предметов, которые нужно заменить обобщающим словом), как «специальная деятельность», включающий клубную работу, собрания, спортивные мероприятия, экскурсии, церемонии и пр. (*причастный оборот*). В младшей средней школе к этим предметом прибавляются иностранный язык, сельское хозяйство или углубленный курс математики (*подробности и детали*). **Сжатый текст:** В начальной школе изучают различные гуманитарные, естественные, творческие и спортивные предметы. В младшей средней школе дисциплин становится больше.

Описанных приёмов будет недостаточно для формирования устной переводческой компетенции без постоянной самостоятельной работы будущих переводчиков. В качестве самотренинга необходимо использовать совокупность приёмов и способов, облегчающих запоминание. Большая коллекция подобных упражнений, разнообразных по сложности и видам, представлена на сайте [www.mnemonica.ru](http://www.mnemonica.ru). Цель упражнений по мнемотехнике – развитие объема оперативной памяти, освоение вспомогательных приемов запоминания. Помните, что навык владения мнемотехникой может утратиться, поэтому необходима постоянная тренировка. Мнемотехника позволяет развить качественную и позиционную память, то есть запоминание большого объема информации и порядка следования единиц информации.

Ассоциативный метод и построение образов также входят в мнемотехническую базу упражнений. Первый из них может использоваться для запоминания последовательности слов, чисел, телефонов, дат. Суть метода в том, что между двумя словами или объектами устанавливается связь, которая создает из предметов не имеющих между собой ничего общего единое целое. Второй же помогает запоминанию числовой информации: телефонов, дат, номеров автомобилей и пр. Его идея состоит в следующем: для каждой из десяти цифр заранее подготавливается образ, и дальнейшее запоминание чисел сводится к созданию ассоциаций с этими образами. Причем запоминание чисел в общем случае оказывается проще, чем слов: для списка слов приходится постоянно подбирать новые образы, для цифр же работаем с уже готовыми.

Развитию памяти и воображения помогает также разгадывание друдлов - схематичных, не законченных изображений, глядя на которые нужно определить, что изображено (или должно быть изображено, после того как художник закончит свое дело) на рисунке.

Помимо всего сказанного, будущему устному переводчику стоит знать предикатах и предикативных фразах различным репрезентативных систем. Под предикатом понимается то, что мы утверждаем о предмете разговора; основанные на ощущениях слова, указывающие на определенную репрезентативную систему (аудиальную, визуальную, кинестетическую, дигитальную). Умение правильно определять репрезентативную систему своего партнера по общению и знать предикаты, позволяет расположить человека к себе, быстро и эффективно войти в контакт и даже убедить человека принять какие-либо значимые для нас решения. Одну и ту же мысль можно выразить разными словами. И для разных типов людей это будет звучать по разному. К примеру, дигитал сможет сказать *интересный человек*, визуал – *яркая личность*, кинестетик – *чувственная натура*, а аудиал – *громкое имя*; или же для визуала характерны фразы – *увидеть главное, упустить из виду, красиво выглядит*, для аудиала – *услышать основное, не услышать, хорошо звучит*, для кинестетика – *уловить суть, пропустить, гладко выходит*, для дигитала – *понять смысл, проигнорировать, всё правильно*.

Таковы, на наш взгляд, методические рекомендации для преподавателей, обучающих иностранных студентов профессии устного переводчика.

### Список литературы

1. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слоги в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 162-189.
2. Есакова М.Н., Кольцова Ю.Н., Литвинова Г.М. Практический курс русского языка: учебное пособие для переводчиков. М., Русский язык. Курсы, 2015.
3. Словарь сочетаемости слов русского языка / под ред. П.Н. Денисова, В.В. Морковкина. 2-е изд. М., 1983.

### COMMUNICATIVE COMPETENCE OF THE RUSSIAN LANGUAGE INTERPRETERS: GUIDANCE NOTES AND TRANSLATION TECHNIQUES

*Tatiana M. Obukhova*

*Lomonosov Moscow State University  
Russia, Moscow*

This article is devoted to some of the techniques of translation transformation, which form an interpreting competence of foreign students studying simultaneous and consecutive interpreting. In addition, the article describes the predicates and predicate phrases of different representational systems to ensure the successful and effective communicative interaction.

**Keywords:** communicative competence; translation transformation; representational system; mnemonics; professional speech.